Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wasze dłonie splamione są krwią, a wasze palce winą; wasze wargi mówią kłamstwo,\* wasz język podszeptuje niegodziwość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wasze dłonie splamione są krwią, a wasze palce winą; wasze wargi wymawiają kłamstwa, a wasz język podpowiada niegodziwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze ręce bowiem są splamione krwią, a wasze palce — nieprawością. Wasze wargi mówią kłamstwa, a wasz język szepce przewrotności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ręce wasze krwią są zmazane, a palce wasze nieprawością; wargi wasze mówią kłamstwo, a język wasz nieprawość świegoce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ręce wasze są krwią zmazane i palce wasze nieprawością; wargi wasze mówiły kłamstwo, a język wasz nieprawość świegoce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo krwią splamione są wasze dłonie, a palce wasze - zbrodnią. Wasze wargi wypowiadają kłamstwa, a przewrotności szepcze wasz język. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wasze dłonie są splamione krwią, a wasze palce winą; wasze wargi mówią kłamstwo, wasz język szepce przewrotność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze dłonie bowiem są splamione krwią, a palce – przestępstwem. Wasze wargi mówią kłamstwa, wasz język szepce nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wasze dłonie są splamione krwią i winą wasze palce! Wasze wargi mówiły kłamstwa, wasz język szepcze nieprawość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wasze dłonie krwią są zbrukane, a wasze palce - występkiem. Wasze wargi mówią kłamliwie, a język szepce rzeczy niegodziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ваші руки осквернені кровю і ваші пальці в гріхах, а ваші губи сказали беззаконня і ваш язик роздумує неправду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze dłonie są zbrukane krwią, a wasze palce – występkiem; wasze usta mówią kłamstwo, a język wasz knuje krzywdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wasze dłonie są skalane krwią, a wasze palce – przewinieniem. Wasze wargi wyrzekły fałsz. Wasz język pomrukiwał jawną nieprawość. |

1. 1) wasze wargi mówią kłamstwo : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niesprawiedliwość, krzywdę (zob. <x>350 10:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)